

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка

Специальность 050303.65 «Иностранный язык»
с дополнительной специальностью 050303.65 «Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английского языка

_____ Н.В. Колесова

« ____ » _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

Особенности перевода текстов медицинской направленности

Выполнил студент группы _____ 54a _____
(номер группы)

_____ В.А.Носова _____
(И.О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.педагогич. наук, доцент кафедры английского языка

Н.В.Терских

(ученая степень, должность, И.О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Рецензент

к.филол. наук, доцент кафедры английской филологии

А.В. Коршунова

(ученая степень, должность, И.О. Фамилия)

_____ (подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. Языки профессиональной коммуникации	6
1.1 Структура и основные разряды языка профессиональной коммуникации	6
1.2 Понятие «термин» и его специфика	15
1.3 Способы образования английских медицинских терминов.....	22
Выводы по главе	32
Глава 2. Особенности перевода медицинских текстов	34
2.1 Перевод латинизмов	35
2.2 Перевод соматизмов	41
2.3 Перевод акронимов, аббревиатур и сокращений	43
2.4 Перевод фразовых глаголов и стилистически сниженной лексики ...	48
2.5 Ложные друзья переводчика.....	51
Выводы по главе	56
Заключение	58
Библиографический список	60

Введение

Данное исследование посвящено изучению особенностей англоязычных медицинских текстов. В медицине сочетаются традиционные способы познания, имеющие многовековую историю, а также самые актуальные и точные методы исследования. Объектом медицины на протяжении многих лет является один и тот же объект - пациент. Все стадии познания, сформированные в процессе развития науки сохранены в ней. Данная особенность обеспечивает постоянное изменение, обновление медицинской терминологии и является одной из причин внимания к развитию языкового знака в медицинском дискурсе.

Медицинская терминология представляет собой совокупность терминов, которые являются пояснениями медицины, как науки, а так же отдельных наименований номенклатуры, относящихся к медицине, как к сфере профессиональной деятельности. Современная медицинская терминология - одна из самых значительных и понятийно-сложных систем терминов. Медицинский лексикон составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний, включая термины других наук (генетики, химии, биологии, микробиологии, др.).

Объектом исследования являются англоязычные тексты медицинской направленности.

Предмет исследования – структурно-семантические особенности медицинских текстов на английском языке и особенности перевода англоязычных медицинских терминов на русский язык на материале англоязычных статей медицинской направленности.

Целью настоящей работы является анализ особенностей перевода текстов медицинской тематики.

Поставленная цель, в свою очередь, обусловила постановку следующих **задач**:

- дать определение термину «язык профессиональной коммуникации» и определить его основные разряды
- определить специфику понятия «термин»;
- рассмотреть способы образования терминов;
- охарактеризовать и проанализировать особенности перевода медицинских терминов.

Актуальность работы обусловлена высоким спросом на качественные переводы медицинской направленности, сложностью и ответственностью таких переводов, а также необходимостью комплексного изучения отличительных особенностей английских текстов медицинской тематики на общем фоне научно-технических текстов

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении структурно-семантических особенностей медицинской терминологической лексики в свете ее перевода на русский язык на примере медицинских статей.

Теоретическую базу составляют:

- работы по теории текста и теории перевода (Пумпянский А.Л., Миньяр-Белоручев Р.К., Борисова Л.И.);
- работы по терминоведению (Лейчик В.М., Токарева М.В., Дудецкая С.Г., Кириллова Т.С., Оганесян М.В., Синявская С.П., Терских Н.В.).

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении динамической теории термина, уточнении имеющихся знаний о целостной картине развития языкового знака в медицинской лексике, полном представлении функции когнитивного механизма терминологизации в языковом сознании.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов в теоретических курсах по лексикологии английского языка, лингвистике текста, в лексикографической и переводческой практике, а также при составлении методических рекомендаций для студентов медицинских вузов.

Методы исследования. К общенаучным методам, применявшимся в исследовании, относятся контекстуальный анализ и метод сплошной выборки, а также методы статистического анализа.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, списка использованной литературы и списка проанализированных источников.

Во введении обосновываются актуальность, научная новизна исследования, представлены объект, предмет, цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, структура дипломной работы

В первой главе «Языки профессиональной коммуникации» представлена структура и основные разряды языка профессиональной коммуникации, подробно рассмотрено понятие термин и его особенности, а также были рассмотрены и проиллюстрированы основные способы образования медицинской терминологии, а именно: словосложение, метафоризация и эпонимизация.

Во второй главе «Особенности перевода медицинских текстов» представлены способы перевода некоторых отличительных особенностей текстов медицины, таких как латинизмы, соматизмы, аббревиатуры, фразовые глаголы, стилистически сниженная лексика.

В выводах суммируются материалы глав.

В заключении подводятся итоги исследования.

Список использованной литературы состоит из 64 источников.

Глава I. ЯЗЫКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1 Структура и основные разряды языка профессиональной коммуникации

Для обозначения функциональной разновидности языка, которая призвана обеспечить эффективное и адекватное взаимодействие специалистов в той или иной профессиональной сфере используется понятие «язык для специальных целей» (LSP - Language for Specific Purposes).

Язык для специальных целей является многогранным и сложным явлением. На данный момент множество проблем и вопросов, связанных с определением роли языка в современном сообществе, с причинами довольно быстрого появления слов специальной лексики, остаются решенными или обоснованными не в полной мере, поэтому данные проблемы привлекают исследователей, в частности лингвистов.

Взаимодействие с помощью LSP продиктовано исторической необходимостью. Профессиональные языки - это результат исторического разделения труда, повлекшего за собой появление специального знания, которое выражается в специальных понятиях, а также к растущему количеству научных разделов и дальнейшей специализации отраслей материального производства и потребления.[Раздубев, 2013, с. 35].

Изменения, происходящие в жизни общества, имеют непосредственное влияние на изменение словарного состава языка. Процессы появления большого количества терминов определяются эпохой научно-технического прогресса.

Сегодня профессиональная деятельность человека приобретает высокую значимость, в связи с этим возникает потребность в не просто адекватном общении профессионалов в конкретной области, а в общении, которое ведет к конкретным результатам, то есть в эффективной коммуникации.

Появление новых жизненных реалий является причиной появления новых наименований в языке. Вышеописанные явления обеспечивают актуальность проблемы статуса и лексикографического описания LSP.

Понятие LSP возникло на основе изучения речевых особенностей в процессе взаимодействия людей, говорящих на те или иные профессиональные темы [Гвишиани, 1986, с. 65]. LSP воплощается в письменном и устном дискурсе в форме текстов, содержащих специальное знание. Язык для специальных целей является важным средством вербализации специального знания в науке, технике, производстве, образовании и других областях. Язык для специальных целей реализуется в виде устных и письменных текстов. Текст на LSP – это всегда текст, в котором накоплено и систематизировано определенное специальное знание.

В целом, нужно отметить, что раньше понятие LSP противопоставлялось языку для общих целей. В настоящее время LSP определяется, как совокупность специализированных языковых средств, которые используются в письменных и устных текстах. [Хомутова, 2008, с.14]

Крупнейшего ученый в области ESP Дж. Трим считает, что LSP должен быть рассмотрен как язык, «присоединяющий специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его общее ядро и остается неизменным вне зависимости от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим» [Trim, 1969, с.26]

Проблематика языка для специальных целей обширна. Она относится к множеству дисциплин, таких как функциональная стилистика, теория межкультурной коммуникации, связана с особенностями различных профессиональных подязыков, соотношением в них общего и специфического, лингводидактическими и методическими аспектами преподавания языков и так далее. [Петрашова, 2012, с. 11]. Длительная история развития и множество публикаций, которые посвящены различным аспектам

функционирования языков для специальных целей, не может позволить исследователям сойтись во мнениях по поводу определения данного понятия.

Чаще всего, овладение LSP означает овладение данным языком в связи с необходимостью адекватного общения для определенной профессии или учебы в образовательных учреждениях. Здесь необходимо упомянуть, что профессии и области знаний, составляющие их основу, тесно связаны, в связи с этим можно сделать вывод, что профессиональный язык специфичен лишь относительно. Ведь в каждом профессиональном языке основополагающим элементом является общеупотребительное и общенаучное ядро.

Во второй половине XX века английский язык становится языком глобального общения межкультурной коммуникации, главенствующим языком в торговле, технике и в международной науке. Английский язык имеет более высокий мировой статус, чем любой другой язык. [Кристал, 2001, с.11] В связи с этим исследование LSP сконцентрировалось именно на английском (English for Specific Purposes – ESP).

English for Special Purposes включает в себя:

- English for Academic Purposes (EAP) – английский язык для академических целей (для чтения текстов, посещения лекций, сдачи экзаменов и т.д).
- English for Professional Purposes (EPP) – английский для профессиональных целей, связанный со спецификой работы обучающихся. (сюда входит и другие разновидности английского языка, например, English for Business (EFB) – деловой английский) [Scrivener, 2005, с.23]

Основными *характеристиками* ESP являются:

- ESP применяется для корректного недвусмысленного изложения информации.

- ограниченный набор слов и выражений, выбранный из языка в целом, т.к. ограниченный набор слов удовлетворяет требованию репрезентации фрагментов специализированной картины мира;
- набор синтаксических структур универсален для конкретного языка; вместе с тем, в ESP используются словарные лексические единицы, с которыми нельзя столкнуться в других областях [Beier, 1980, с.114]

Проявлениями интернационализации и англизации общественной жизни являются растущее число международных обменов и международных конференций на английском языке, расширение транснациональных исследовательских проектов, глобальные научные, производственные, образовательные и другие e-mail рассылки на английском языке и т.д. Все это с неизбежностью приводит к необходимости изучения языков для специальных целей.

LSP – это подсистемы естественного языка, имеющие тесную связь с «языком для общих целей» (Language for General Purposes – LGP), или «обыденным языком».

Морфологические и синтаксические свойства LSP большей частью сопоставимы с характеристиками общелитературного языка, но могут различаться по частотности употребления.

На текстовом уровне язык для специальных целей имеет собственные традиционные типы текста и жанры, включающие в себя определенные композиционные модели построения (письменные: патент, статья, тезис, доклад, аннотация, отчет и т. д.; устные: доклад, судебные заседания, парламентские слушания, деловые переговоры, спортивные комментарии, проповеди и т. д.).

LSP не представляет собой монолитное образование, так как обладает горизонтальной и вертикальной структурой. Основополагающими критериями, лежащими в основе стратификации уровней языка, являются:

- коммуникация специалистов в конкретной ситуации (на рабочем месте);
- доля абстракции при описании специального предмета (с учетом фоновых знаний адресата);

- языковые средства и неязыковые (искусственные) символы и наглядные средства, используемые в текстах на LSP.

Выделяются следующие уровни текстового языка LSP:

- язык фундаментальных наук;
- язык экспериментальных и технических наук;
- язык прикладных наук;
- язык материального производства;
- язык потребления. [Sager, 1980, с.50]

В основе направлений, по которым осуществляется изучение и оценка LSP находятся точные лингвистические категории и методы, такие как:

- анализ жанра;
- анализ текста:
 - анализ макроструктуры и супер - структуры текста;
 - средства связности текста;
 - развитие темы текста;
 - стилистические особенности текста на LSP;
 - взаимосвязь текста и визуальных средств;
 - текст и гипертекст (энциклопедические знания) и т. д.

Структура языка профессиональной коммуникации предусматривает выделение четырех основных групп:

- ядро (терминология (совокупность терминов))
- профессионализмы (профессиональное просторечие)
- профессиональные жаргонизмы
- устные корпоративные единицы (корпоративные диалекты), которые обычно не выделяются в самостоятельный лексический класс, так как в

каждом отдельном коллективе появляются особенности корпоративного общения, развиваются корпоративные диалекты.

Необходимо также разделять LSP и такие понятия, как подъязык, функциональный стиль, регистр

Понятие LSP является более узким, чем понятие «подъязык». LSP предполагает специальное общение специалистов-профессионалов. Понятие «подъязык» включает такие разновидности языка, которые описывают специальное знание в конкретной предметной области, на более низком уровне абстракции, а также обыденное знание в определенной предметной области.

В отличие от функционального стиля язык для специальных целей ограничен определенной сферой деятельности. Функциональный стиль же используется в процессе взаимодействия и специалистов, и неспециалистов в конкретной области.

Язык для специальных целей намного уже понятия «регистр». В отличие от LSP регистр связан с употреблением языка (речи) конкретного индивида, а также с его способностями переключения роли в соответствии с ситуативным контекстом речи.

При рассмотрении LSP как многомерного понятия необходимо брать за основу три его стороны, а именно:

- функциональный стиль (сферы деятельности),
- подъязык (предметные области)
- ситуации общения (участники коммуникации – специалисты в определенной предметной области).

Последнее представляет собой постоянное измерение, тогда как первые два могут изменяться по уровню абстракции и языковым средствам выражения.

LSP полностью зависят от возможностей общелитературного языка на каждом уровне языковой системы. Так, основой лексикона LSP могут быть:

- слова общелитературного языка
- заимствования из других языков;
- словообразовательные процессы с латинскими и греческими лексическими элементами, например, аква-, гидро-, и т. д.;
- полутермины на грани общелитературного языка (метод проб и ошибок, метод кнута и пряника в политике);
- цифровые и искусственные символы (в математике, генетике и др.);
- фирменные знаки и названия, например, аспирин, кодак и др.
- профессиональный сленг;

Также необходимо отметить такое понятие, как профессиональная лексика.

Профессиональная лексика – это лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая в речи людьми, которые объединены общей профессией для обозначения профессиональных предметов и явлений.

Профессиональная лексика включает в себя такие разряды, как:

- термины
- профессионализмы
- профессиональные жаргоны

Термин - слово или сочетание слов, в котором зафиксировано строго определенное научное понятие. Термины отображают сжатую и в то же время точную характеристику предмета или явления, так как в основе каждого термина находится определение обозначаемой им реалии. Каждая отрасль знания пользуется своими терминами, которые составляют содержание терминологической системы конкретной науки. Терминологическая лексика очень информативна, поэтому в языке науки термины незаменимы. [Углова, Черкасова, 2012, с.44]. Термины являются точной и в то же время сжатой характеристикой определенного предмета или явления. Это связано с тем, что в

основе каждого термина находится определение (дефиниция) обозначаемой им реалии.

Необходимо выделить, что одной из важных тенденций в современном мире является общая терминологизация речи, которая связана с распространением терминов за пределами произведений науки.

В составе терминологической лексики можно выделить два слоя:

1. Общенаучные термины предназначены для того, чтобы выражать понятия, используемые во всех областях науки. Они относятся к научному стилю речи в целом: *structure, system, article* и т. д. Эти термины имеют наибольшую частотность употребления и образуют общий понятийный фонд различных наук.

2. Специальные термины, которые употребляются в определенных научных дисциплинах, например, в медицине: *heart attack, cardiology, periodontitis* и пр.

К профессиональной лексике относятся слова и выражения, которые свойственны речи представителей определенной сферы деятельности или профессии. Данные выражения проникают в общелитературное употребление (в основном, в устную речь) и часто выступают как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов. В основном, профессионализмы появляются в устной речи как "полуофициальные" слова, не имеющие строго научной направленности, в отличие от терминов, служащие своего рода неофициальными синонимами специальных наименований.

Профессионализмы можно объединить в группы по сфере их употребления: в речи учителей, инженеров, врачей, охотников и т. д. Узкоспециальные наименования, которые применяются в технической области (техницизмы) выделяются в отдельную группу.

Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, служат для разграничения близких понятий, используемых в определенном виде деятельности людей.

Профессиональная лексика необходима для сжатого и точного выражения мысли в текстах специальной направленности, которые ориентируются на подготовленного читателя. Однако информативная ценность узкопрофессиональных терминов теряется, когда с ними встречается неспециалист. Из этого следует, что профессионализмы подходят в многотиражных отраслевых газетах и не оправданы в изданиях, предназначенных для обычного читателя.

Профессионально-жаргонная лексика имеет сниженную экспрессивную окраску и употребляется только в устной речи людей одной специальности. У таких слов, как правило, есть нейтральные научные синонимы, которые имеют точное терминологическое значение.

Такие профессиональные формы, как профессионально-жаргонная лексика и фразеология составляют особый пласт в языке медицины. С одной стороны они являются "дублерами" языка медицины, поскольку включают в себя оригинальные аналоги терминов, а с другой – наполняют его номинациями, детализирующими фрагменты профессиональной деятельности, при этом не входящими в терминологию медицины. Профессиональный жаргон возникает вследствие объединения говорящих в социально структурированные профессиональные группы.

Профессионально-жаргонная лексика не приводится в специальных словарях, в отличие от профессионализмов, которые даются с пояснениями и часто заключаются в кавычки (для их графического отличия от терминов).

Профессионально-жаргонная лексика и фразеология в языке медицины имеют крайней неравномерное знаковое оснащения разных семантических сфер, в числе которых некоторым отдается особое предпочтение.

Например, *медицинские жаргонизмы: bounceback – пациент, который возвращается в больницу с той же самой жалобой вскоре после выписки, bury*

the hatchet – случайно оставить хирургический инструмент внутри пациента,
gas passer - анестезиолог.

1.2 Понятие «термин» и его специфика

Прежде чем перейти к непосредственному представлению понятия «термин», необходимо раскрыть сущность науки, изучающей данное явление, а именно – терминоведения.

Терминоведение — наука, изучающая специальную лексику. Основными моментами, рассматриваемыми терминоведением являются типология, происхождение, формы, содержание (значение) и функционирование, а также использование, упорядочение и создание терминов.

В настоящее время в данной науке выделяются некоторые самостоятельные направления исследований. Во первых, необходимо отметить *теоретическое* терминоведение, которое занимается исследованием закономерностей развития и употребления специальной лексики. Данный тип дает основу *прикладному* терминоведению, вырабатывающему практические принципы и рекомендации о том, как правильно устранить недостатки терминов и терминологий, от том, как их оценивать, редактировать, упорядочивать, создавать, переводить и использовать. [Лейчик, 2007, с. 101]

Общие качества, проблемы и процессы, которые появляются в специальной лексике, изучаются *общим* терминоведением, в то время как *частное или отраслевое* терминоведение изучают специальную лексику и понятия разных областей знания определенных языков.

Типологическое терминоведение исследует и сравнивает особенности отдельных терминологий для определения общих и отличительных свойств терминологий, которые зависят от характера отражаемых ими знаний. Целью

сопоставительного терминоведения является сравнение и исследование общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков.

Функциональное терминоведение изучает современные функции терминов в разнообразных текстах и ситуациях профессиональной коммуникации.

На данный момент возникают новые направления, например *когнитивное* (гносеологическое терминоведение), которое исследует роль термина в мышлении и научном познании. [Голованова, 2005, с.29]

Далее целесообразно представить процессы, происходящие в терминоведении.

Основополагающей работой в терминологии является *упорядочение*. В эту работу входит несколько этапов. [Капанадзе, 1965, с.75]

На первом этапе понятия конкретной области знания распределяются по группам, то есть систематизируются, после чего строятся классификационные схемы понятий. Результатом являются выявленные значимые качества и признаки дефиниций. Далее существующие понятия уточняются с помощью классификационных схем или создаются новые.

Второй этап заключается в *анализировании* терминологии с целью выявления её недостатков. В первую очередь для выявления различных отклонений значения термина от содержания, называемых им понятиями и выявления понятий, не имеющих терминологических обозначений, осуществляется семантический анализ. Затем для выделения наиболее эффективных способов и моделей образования терминов определенной терминологии, для выявления неудачных форм терминов и определения способов их улучшения или замены используется этимологический анализ. Установление особенностей функционирования, использования дефиниций происходит с помощью функционального анализа.

Следующий этап заключается в *нормализации* терминов. Нормой в лингвистике является совокупность правил, которые выводятся из практики

речи, цель которых заключается в упорядочении речевой деятельности говорящих на определенном языке.

Таким образом, можно сделать вывод, что терминологическая нормализация заключается в выборе из практики речи людей определенной специальности наиболее удобных и верных вариантов и правил образования и употребления терминов и в утверждении данных вариаций, как предпочтительных. Общеязыковая норма может лежать в основе терминологической, но возможно несовпадение.

В нормализации присутствуют два аспекта: — *унификация*, направленная на организацию содержания терминов, и *оптимизация*, имеющая цель выбрать оптимальные формы терминов. Унификация должна обеспечивать одновариантное соответствие между системой понятий и терминосистемой: каждому термину в одной из систем должен соответствовать лишь один термин в другой системе. Основной задачей оптимизации является поиск практичной в использовании компактной формы терминов, которая отражала бы основные признаки квалификации называемого им понятия;

На последнем этапе проводится *кодификация* появившейся терминосистемы, то есть её оформление в виде нормативного словаря.

Далее необходимо дать определения термина и определить его специфику.

«Словарь современного русского литературного языка» определяет *термин*, как слово или сочетание слов, за которым закреплено строго определенное, научное, философское, техническое и т.п. понятие. Похожее понятие предоставляет и Большая советская энциклопедия - термин - слово или сочетание слов, в котором зафиксировано строго определенное научное понятие.

Толковый словарь русского языка дает следующее определение термина - от лат. *terminus* – предел, граница. 1. В формальной логике – понятие,

выраженное словом. 2. Слово, являющееся названием строго определенного понятия. [Толковый словарь русского языка, 2005, с.649]

Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [Ахманова, 2004, с. 571]

А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности». [Реформатский, 1996, с.536]

М. М. Глушко отмечает, что «термин - это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко, 1987, с.240].

Вышеуказанные определения термина относятся к незначительной части от множества определений, упоминаемых почти в каждом исследовании о специальной лексике.

Наиболее точным нам кажется определение Даниленко В. П.: «Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию» [Даниленко, 1977, с.25]

Для определения специфики терминов, необходимо упомянуть критерии оценки термина, которые достаточно подробно разобраны в советской и зарубежной литературе. Термин должен удовлетворять следующим требованиям:

1. Термин должен соответствовать критерию *однозначности*, т.е. приписывание каждому термину одного определенного значения (Исключение синонимии и многозначности). [Ахманова, 2004, с.42]

2. Следующий критерий - *критерий соответствия буквального значения его действительному значению*, а именно соответствие термина выражаемому им понятию, правильной передаче его содержания лексическими и

морфологическими средствами, синтаксическими конструкциями. [Лотте, 1967, с.73]

3. Любая терминологическая система, в частности, медицинская, должна быть лингвистически правильной, поэтому *критерий лингвистической правильности* предусматривает соответствие термина нормам и правилам литературного языка.

4. Термин должен *быть кратким*, ввиду того, что это обеспечивает его легкое запоминание и широкое применение.

5. *Критерий деривативности* предполагает словообразовательные возможности термина. Термины облегчают терминование новых понятий, обеспечивают в дальнейшем и мотивированность, и системность, и краткость стандартизированных терминов

Терминологическую лексику можно разделить на два пласта: общая и узкоспециальная терминология. Для общей терминологической лексики характерны слова, которые используются в различных областях науки. Термины, которые употребляются в определенной сфере науки, причисляются к узкоспециальной терминологии.

В ряде терминологических работ теоретического характера перечисляются различные *свойства термина*, рассмотрим некоторые из них.

Обозначение или выражение понятия - наиболее релевантное свойство термина. Исследовать свойства терминов довольно тяжело, учитывая тот факт, что некоторые термины могут взаимно исключать друг друга. По мнению некоторых исследователей определенные свойства, такие как краткость, точность, необходимы для работы над усовершенствования терминов, но далеко не все раскрывают сущность термина именно как языкового явления.

Чтобы максимально точно обозначить то или иное явление обычно используются длинные громоздкие конструкции, на которые носители языка реагируют созданием удобных кратких форм выражения в пределах словообразовательных возможностей того или иного языка

Такие свойства терминов, как однозначность, точность, системность, отсутствие синонимии, являются желательными для хорошо организованной терминологии. Сюда же относится и стилистическая нейтральность, однако в некоторых терминологических системой она является недопустимой. [Моисеев, 1996, с.53].

Необходимо также остановиться на таком свойстве термина, как *системность*, так как данное понятие до сих пор очень спорное. Системность понимают как соотнесенность термина с определенной терминологией или комплексный (системный) подход к выбору словообразовательных моделей. Другие считают, что терминологическая система любой науки является системой, отличие которой от других систем терминов заключается как в содержании понятий, выраженных с помощью терминов, так и в лингвистических признаках, различным отношением к семантическим процессам. В нашем исследовании мы также придерживаемся данной точки зрения, так как создание термина это целенаправленный и сознательный акт, при котором термину предъявляется ряд требований, малоактуальных при создании новых общеупотребительных слов. [Васина, 2004, с.10]

Принцип системности используется при подборе лексического эквивалента термину из иностранного языка, так как данный принцип отображает лексическую и семантическую взаимосвязь.

Следующий аспект, который рассматривается в нашем исследовании - критерии классифицирования терминов.

Признаком, который помогает отделить термины от других языковых единиц является тот факт, что общие понятия обозначаются с помощью терминов.

Существует довольно большое количество классификаций терминов. Эти классификации основаны на различных отдельных признаках терминов — содержательных, формальных, функциональных, внутри- и внеязыковых. Все

эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются [Суперанская, 2008, с.16]

Некоторые исследователи распределяют термины по специальным сферам. Например, в научной сфере выделяется категория научных терминов. Она разделяется на классы по количеству наук на конкретном этапе научно-технического прогресса. [Будилева, 2000, с.5].

В науковедческой классификации терминов А. В. Суперанская выделяет термины, целью которых является фиксация знания, термины, которые используются как инструмент познания, и термины обучения. Помимо этого, основой другой классификации А. В. Суперанской является частота использования терминов в текстах. В ней выделяются высокочастотные и низкочастотные термины. [Суперанская, 2008, с.64].

В историческом плане выделяются исконные и заимствованные термины. Исконные термины в английском языке - это слова индоевропейского, общегерманского и собственно английского происхождения.

Следующим критерием разделения терминов является *форма*. Здесь термины делятся на термины-слова и термины-словосочетания. Термины-слова подразделяются на корневые, аффиксальные и сложные, к которым относятся следующие подтипы - термины-редупликаты (*goody-goody, diddle-daddle*); термины-символослова (*альфа-частица*); термины-моделеслова (*I-балка*); многокомпонентные термины.

Учитывая форму и происхождение терминов-слов Гринёв С. В. выделяет непроемные термины - термины, которые заимствованы из других слоев лексики или других языков без изменения формы, производные - те термины, которые образованы при помощи морфологических способов словообразования, а также с помощью видов морфолого-синтаксического образования слов из словосочетаний: композитные (сложение основ слов исходного словосочетания), эллиптические (опущение одного из слов

исходного словосочетания) и аббревиатурные (усечение слов исходных словосочетаний).

Производные термины в представленной классификации подразделяются на префиксальные, суффиксальные и термины-усечения. В классификацию по критерию содержания Гринев С.В. предлагает включить термины по следующим признакам — типу называемых ими понятий, степени их абстракции, месту в иерархии понятий и из предметной принадлежности; семантической структуре, совпадению или противопоставлению значений, близости значений и форм, словосочетания. [Гринев-Гриневиц, 2008, с.62].

Таким образом, необходимо сделать вывод - критериями для классификации терминов являются - происхождение термина, форма, семантическая структура, степень употребительности, функциональные особенности, региональная распространенность, степень нормированности и др.

Три фактора определяют особенности перевода терминов:

1. Термин является одним из факторов, влияющих на однозначность коммуникации или сообщения в целом.
2. Особенности, которые определяют термин как единицу системы языка, элемент конкретной терминологической системы, или лексико-семантическую единицу подъязыка науки и техники, функционирующую в тексте.
3. Задачи, которые возникают перед теоретической и практической деятельностью. Необходимость адекватного перевода термина означает отказ от буквального перевода термина.

1.3 Способы образования английских медицинских терминов

Современный этап развития лингвистики отличается огромным интересом исследователей к особым лексико-фразеологическим формам, которые используются в разных социально-функциональных подъязыках, в

частности в профессиональных подъязыках (или языках), разновидностью которых является язык медицины.

Профессиональный язык медицины часто оказывается объектом лингвистического исследования. При этом ученые останавливали свое внимание на медицинской терминосистеме. В области исследования медицинской терминологии накоплен богатый опыт. Достаточно глубоко изучены процессы становления медицинской терминологии (Дубровина, 1976; Костюк, 1986; Татарина, 1997; Терехова, 1969; Чернявский, 1984), исследованы лексико-семантические особенности медицинских терминов (Абрамова, 1995; Бушин, 1996; Динес, 1986; Иванова, 1987; Краковецкая, 1979; Новодранова, 1990; Прохорова, 1996, 1997; Родионова, 1995; Рудинская, 1995). Несомненно, лексико-семантический аппарат языка медицины способен отображать профессиональное медицинское знание, основой которого являются медицинские термины, содержащие основную специальную информацию. [Кириллова, 1990, с.17]

Медицинская терминология имеет свои *особенности*:

1. Заимствованные греко-латинские термины составляют основу медицинской терминологии. В английском языке около 95% терминов создано на базе классических языков. Помимо того, анатомическая и гистологическая номенклатуры составлены полностью на латинском языке, на основе его фонетики, алфавита и грамматики.

2. Большая часть медицинских терминов является интернациональной, поскольку греко-латинские термины создают основу медицинской терминологии по сути, всех европейских языков. В профессиональном языке медика любой страны мира некоторые специальные выражения употребляются только на латинском языке. Например: *per rectum, cito, morbus, tumor* и т.д

3. Активное создание терминов из классических терминологических элементов привело к сознательному влиянию на терминологию: медицинские термины

обладают высокой степенью мотивированности и являются семантически прозрачными.

Термин, как и обычные слова, образуются на основе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики. Среди терминов встречаются все структурные типы слов, которые характерны для данного национального языка (простые слова, производные, сложные слова).

Количество медицинских терминов увеличивается за счет слов общелитературной лексики, поэтому можно сделать вывод – медицинская лексика английского языка не представляет собой лексическую систему замкнутого типа.

Способы образования медицинских терминов связаны с использованием средств общелитературного языка (лексических и словообразовательных), а также с процессом заимствования из других языков и с процессом новообразований.

В современном подъязыке медицины появилась необходимость передачи максимального количества данных в кратком, сжатом и компактном виде, поэтому образование терминологических словосочетаний и фразовых терминов значится одним из ведущих источников возникновения новой терминологической лексики. (*peripheral vasculaz disease, pelvic ring disruption*).

В настоящее время явно наблюдаются две тенденции: употребление многокомпонентных терминологических единиц в виде терминологических словосочетаний и сложных терминов, и широкое использование сокращенных форм этих единиц.

Выделяются следующие способы образования терминов:

- Использование уже имеющихся средств языка;
- Модификация уже существующих в языке средств;
- Создание новых лингвистических реалий

Первый, рассматриваемый нами, способ это *аббревиация*. «Аббревиатура – существительное, образованное из усеченных отрезков слова, из таких же отрезков в сочетании с целым словом, а также из начальных букв или звуков слов, составляющих данное образование» [Крысин, 1998, с.23].

С помощью аббревиатур создаются термины особой структуры, которые являются «продуктом вторичной номинации исходной формы слова или словосочетания. Свойства новой единицы уникальны и не повторяются в своей совокупности ни у одной другой лингвистической единицы» [Зайцева, 2003, с.15].

Такая единица отвечает потребностям языковой экономии, она меньше по форме, но эквивалентна по содержанию производящей единицы.

В исследуемой терминосистеме наметилась тенденция образования терминов путем сокращения словосочетаний и сложных слов. Данная тенденция развивается в силу того, что вновь образованные лексические единицы оказываются громоздкими и неудобными в употреблении, а аббревиация позволяет новым названиям приобрести краткую форму при полном сохранении значения данных лексических единиц.

Самый распространенный тип сокращения в исследуемой предметной области – буквенные сокращения - *ENT* - *ear, nose, throat*; *GYN* – *gynaecology*, и акронимия - *vipoma* < *vasoactive intestinal polypeptide*. [Вольфсон, 1951, с.42]

Сейчас прослеживается тенденция к сокращению любого термина (*RK* “*right kidney*” ‘правая почка’, *LK* - “*left kidney*” - ‘левая почка’).

Можно выделить три большие группы аббревиатур: графические, лексические и синтаксические.

Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации (*T.S.T.H.* “*too sick to send home*” ‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’).

При явления лексикализации графической аббревиатуры у нее появляется собственное произношение, либо алфавитное (*BP* “*blood pressure*” ‘кровяное давление’, *GP* “*general practitioner*” ‘врач общей практики’, *GB* “*gallbladder*” ‘желчный пузырь’, *OD* “*occupational disease*” ‘профессиональное заболевание’), либо звуковое, в результате чего образуются акронимы.

В настоящее время при образовании новых специальных терминов широко применяется такая степень аббревиации, как омоакронимия, т.е. акронимы, омонимичные обычным словам (*ACCLAIM* - *Advanced Chronic Heart Failure Clinical Assessment Of Immune Modulation Therapy* (рус. расширенная клиническая оценка терапии иммунной модуляции при хронической сердечной недостаточности), *APLAUSE* - *Anti-Platelet Treatment After Intravascular Ultrasound Guided Optimal Stent Expansion* (рус. Антитромбоцитарное лечение после внутрисосудистого УЗИ для оптимального расширения стента).

Для создания новых терминов также используется такое явление, как эллипсис, для которого свойственно опущение одного из компонентов словосочетания; оставшийся компонент не претерпевает особых изменений в своей морфемной структуре (*gastric* ‘*gastric ulcer*’ - ‘язва желудка’; *cord* ‘*spinal cord*’ - ‘спинной мозг’). Эллипсис как лингвистическое явление довольно распространен в профессиональных группах, связанных с общественной деятельностью.

Следующий способ образования новых терминов - *заимствования* из классических языков, которые адаптируются в английском языке и формируются по правилам английской грамматики и орфографии, а заимствования из других языков в некоторых случаях сохраняют графическую форму исконного языка (французский, испанский, иногда немецкий), в других случаях частично адаптируются в английском языке (немецкий, итальянский).

Заимствование - это универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка

вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Согласно общепринятому определению, заимствование - это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки. Известно, что заимствование как способ обогащения словарного состава играет большую роль в пополнении медицинской терминологии.

Огромное количество терминов образовано аффиксальным способом с помощью греческих и латинских префиксов, суффиксов и корней.

Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений. При помощи суффикса *ine [en]* образуются названия основных органических соединений и галогенов -- (*amine, fluorine*); при помощи суффикса *-in [in]* - названия неосновных органических соединений -- (*salicin*); при помощи суффикса *-yne [i:n]* - названия углеводородов ацетиленового ряда -- (*ethyne*).

При помощи суффиксов *-er, -or, -ist* образуются существительные, обозначающие работника-специалиста: *physicist, philologist*, а также машины, станки, инструменты, приборы: *drier, computer*

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов *-ing, -ment: movement, development*

Существительные с отвлеченным значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества: *-ness (business); -ty (safety); -hood (likelihood)*.

Суффикс *-ing* используется для обозначения технологических процессов и действия вообще: *aging, feeding, healing*

Суффикс *-(t)ion* используется для выражения действия: *composition, activation, revolution* и т.д.

Префиксация как способ образования терминов встречается значительно реже, при этом легко проследить значительную тенденцию к использованию заимствованных префиксов (*re-, de- poly-, sub-, neo-* и т.д.), которые

заимствованы из латинского языка. Например: *readmission, desalting, polydactyly, subaxillary.*

Наиболее распространенный и простой вид составных терминов в английской терминологии - двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из ядра – имени существительного в именительном падеже и атрибутивного, определяющего элемента. Существуют следующие типа двухкомпонентных терминов в английской лексике медицины:

1. Атрибутивные словосочетания с прилагательными, выполняющими функции препозитивного определения: *aortic dissection, fibrotic pericardium, diagnostic conundrum, connective tissue*

2. Атрибутивные словосочетания с существительным, выполняющие функции препозитивного определения: *aortic dissection, fibrotic pericardium, diagnostic conundrum, connective tissue, Food supplements, Urge incontinence, fertility treatment.*

3. Значительное число медицинских терминов (главным образом, названия заболеваний) состоит из компонента который обозначает имя собственное, носитель которого обычно и является создателем данного термина: *Alanson's amputation, Alzheimer's disease, Down's syndrome.*

Словосложение представляет собой соединение в одном слове двух или более корневых морфем: *framework, frostbite, gamma-chamber, gastroduodenoscopy.*

Таким образом, наиболее плодотворными способами терминообразования в современном английском языке являются морфологический, синтаксический и словосложение.

Метафорический и метонимический перенос значений - это факторы семантического развития терминов, которые обусловлены ассоциациями по смежности в момент номинации или сходством внеязыкового содержания. Метафора является универсальным явлением в языке. За счет метафоры и метонимии происходит пополнение современной английской

медицинской лексики языковыми средствами национального языка.

Неоспоримо, что эмоционально окрашенная информация усваивается лучше и полнее, поэтому с помощью метафоры обеспечивается быстрое и прочное запоминание терминов. [Дудецкая, 2007, с.24]

При образовании новых медицинских терминов используется большое количество метафорических моделей: строительство - *valve reconstruction* - реконструирование клапана, звуки - *heart sound*, *heart tone* - *сердечный шум*, механизм - *aortic dissection*, *dissociation*, *atrioventricular contraction*, техника - *mechanical activity*, *motor function*.

Наиболее распространенная модель метафоризации - «война». Распространенность данного явления связано с ассоциативным восприятием человека. Болезнь ассоциируется с боевыми действиями, разрушительными явлениями военного характера. Например: *Heart block* – *блокада сердца*, *Heart attack* – *сердечный приступ*, *Metabolic burst* – *метаболический взрыв*

Чрезвычайно часто в области медицины используются метафоры для примерного описания явления путем сравнения с хорошо известным предметом (*swiss cheese appearance*; *balloon cell*; *sponge kidney*), что продуцирует метафорически скомбинированные понятия, мотивация которых находится в сходных элементах формы, функции и позиции.

Наиболее ранним способом морфологического терминообразования является *конверсия*, которая активно используется в английском терминообразовании. С помощью этого способа образуются такие термины, как *abort*, *abuse*, *bandage*, *colic*, *drug*, *transplant*, *gag*, *graft*, *ichor*, *healing*, *help*, *hook*, *hurt*. [Петров, 2007]. Конверсия как способ создания новых медицинских терминов значительно снизила свою активность и уступает всем другим видам словообразования.

Огромное количество терминов-эпонимов присутствует в медицинских текстах. Данный факт объясняется научным антропоцентризмом. В данный момент развивается новая научная тенденция, заключающаяся в переносе

акцента в научных исследованиях с объекта на объект, а именно на человеческую субъективность.

Большая часть классических эпонимов, которые употребляются в настоящее время, вошли в употребление в XVI–XIX веках.

Новые термины, отражающие развитие медицины на конкретном историческом этапе, роль конкретного ученого в открытии новых фактов, не перестают появляться. Однако они не отражают отдельные признаки объектов номинации.

В связи с установившейся международной традицией называть открытие или изобретение именем ученого, сделавшего данное открытие или изобретение, *эпонимы* играют важную роль при названии новых явлений в области медицины. Эти термины пишутся с заглавной буквы, так как имеют связь с именами собственными, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую форму нарицательного имени и часто пишутся со строчной буквы.

Здесь можно выделить несколько наименований:

- существительное + of + имя собственное (ampulla of Vater < Abraham Vater; pouch of Douglas < James Douglas);
- имя собственное, трансформирующееся в прилагательное (Gasserian ganglion < Johann Gasser; Haversian canal < Clopton Havers);
- имя собственное + 's + существительное.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что по своим словообразовательным возможностям медицинская терминологическая лексика беспредельна. [Гринев-Гриневиц, 2008, с.136].

Эпонимы разделяются на следующие группы: мифологизмы; библеизмы; термины, включающие имена литературных персонажей; термины, включающие имена ученых и врачей; термины, включающие имена больных.

Использование эпонимов в кругу узких специалистов способствует быстрому пониманию сложившейся картины, преемственности знаний, проявляются основные этапы научного развития, становление научного мировоззрения человека. Применение эпонимов очень продуктивно: замена эпонима «Stendhal syndrome» на описательный термин «rapid heartbeat, dizziness, fainting and even hallucinations - учащенное сердцебиение, головокружение, обмороки и даже галлюцинации» замедляет и осложняет работу специалиста.

Выводы по главе

Возникновение и формирование понятия LSP напрямую связано с историческим разделением труда. LSP - Language for Specific Purposes - разновидность языка, в которой накоплено и сохранено специальное знание, которая призвана обеспечить эффективное и адекватное взаимодействие специалистов в той или иной профессиональной сфере. LSP является многомерной сущностью и имеет три измерения: подъязык, функциональный стиль и ситуацию общения. В отличие от LSP подъязык и функциональный стиль остаются условно одномерными явлениями.

Анализ литературы позволил выделить следующие характеристики LSP: LSP обладает ограниченным набором слов и выражений, при этом используются лексические единицы, которые нельзя встретить в других областях. LSP применяется для недвусмысленного выражения информации.

Обзор специальной литературы, затрагивающей сущность термина, дает основание считать, что термин - это словесная или знаковая единица, которая, попадая в специальное поле конкретной области знания, становится подчиненным этому полю, наполняется специальным значением и используется для передачи профессиональной информации.

Объектом упорядочения в терминоведении является терминология, то есть естественно сложившаяся совокупность терминов определённой области знания или её фрагмента. Терминология подвергается систематизации, затем анализу, при котором выявляются её недостатки и методы их устранения, и, наконец, нормализации. Результат этой работы представляется в виде терминосистемы — упорядоченного множества терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Анализ определений термина позволил выделить его основные свойства, среди которых относительная, номинативность, однозначность, краткость,

предельная точность, мотивированность, общепризнанность, контекстуальная устойчивость, принадлежность к специальному языку, деривативность, согласованность с другими терминами в пределах одной системы и т.д.

Основными качествами, которыми в идеале должен обладать термин, являются однозначность, соответствие буквального значения термина его действительному значению, лингвистическая правильность, системность и деривативность.

Помимо иноязычных заимствований, медицинская терминология различных языков пополняется за счет использования уже существующих языковых ресурсов. Были рассмотрены и проиллюстрированы на примерах из научных статей основные способы ее образования, а именно: усечение (аббревиация и эллипсис), метафоризация и эпонимизация.

Не имея эквивалентов в других языках, анализируемые медицинские термины заимствуются различными языками и становятся частью интернациональной лексики. Кроме того, универсальные характеристики ярко проявились в русском языке. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. [Синявская, 2002, с. 34]

Источники формирования медицинских терминов связаны с использованием лексических и словообразовательных средств общелитературного языка, с процессом заимствования из других языков и с процессом новообразований. Создание фразовых терминов, или терминологических словосочетаний является традиционным и одним из наиболее ведущих источников появления новой терминологической лексики в современном подязыке медицины, что объясняется необходимостью передачи максимального количества информации в сжатом и компактном виде

Глава 2. Особенности перевода медицинских текстов

В данной главе настоящей работы перед нами стоит задача проанализировать особенности перевода медицинских терминов.

Для реализации этой цели в практической части работы мы возьмем несколько текстов медицинской направленности научного и научно-популярного стилей и попытаемся выделить основные особенности, встречающиеся в данных текстах, а также способы их перевода.

В качестве объекта исследования в данной части работы были взяты двенадцать небольших по объему текстов медицинского содержания. Для анализа необходимо выделить особые термины, которые будут рассмотрены ниже, и определить, каким способом данный термин должен быть переведен.

Тексты представлены в приложении 1.

Прежде чем приступить к анализу перевода конкретных особенностей медицинских текстов, необходимо обратить внимание на общие проблемы перевода.

Говоря о конкретных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при работе с медицинским текстом, приведем перечисленные Е.М. Солнцевым:

- синонимия терминов (является крайне нежелательным явлением, так как ставит под сомнение саму терминологичность конкретных экземпляров)
- предложенные термины не всегда бывают удачными с лингвистической точки зрения, поэтому достаточно часто медицинское сообщество выступает против стандартизации. [Солнцев, 2010, с.132]
- расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; расхождения в методике исследований и способах представления их результатов
- существенные расхождения встречаются в употреблении эпонимов
- сокращения, которые являются авторскими, либо в словарях еще не зафиксированы, вызывают некоторые затруднения.

- одной из проблем является неполнота специализированных двуязычных словарей, так как словари не успевают зафиксировать все нововведения достаточно быстро.
- существует также прагматическая проблема: насколько близко результат перевода должен быть приближен к структурным и стилистическим нормам, которые характерны для специальных текстов на ПЯ? [Солнцев, 2010, с.139]

Данные трудности связаны в основном с лексико-терминологическим аспектом. Морфологические, синтаксические, стилистические проблемы в основном индивидуальны.. Следовательно, «переводчик медицинских текстов должен принимать во внимание особенности языковой системы и узуса исходного языка и языка перевода, обращая внимание на соответствия и трансформации, относящиеся ко всем языковым уровням» [Солнцев, 2010, с.140].

2.1 Перевод латинизмов

Первая особенность, на которую следует обратить внимание – *латинизмы*. Латинизмы — слово или выражение, заимствованные из латинского языка; оборот речи, построенный по модели, характерной для латинского языка.

Одной из особенностей медицинских текстов является огромное количество латинских терминов и особенно сокращений.



Диаграмма 1. Количество латинизмов в исследуемых текстах.

Существует несколько способов перевода данных терминов:

1) *Транскрипция* - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода, когда каждой фонеме исходного языка найдено соответствие в фонемном составе другого языка.

С помощью транскрипции переводится такая лексика, которая обозначает объект действительности, являющийся единственным в своем роде или формирующий свое обозначение в языке перевода.

Особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции, - это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Обычно в медицине такой вид переводческих преобразований как транскрипция используется при передаче названий лекарственных препаратов или заболеваний.

В медицине транскрипция используется при передаче заболеваний: *pericarditis* – *перикардит*, *meningitis* – *менингит*, *arthritis* – *артрит*, *Gastritis* – *гастрит*, *Cataract* – *катаракта*, *Amniocentesis* – *Амниоцентез*, *encephalitis* – *энцефалит*, *Microcephaly* – *микроцефалия*, *Hydrocephalus* – *гидроцефалия*, *Vesicular stomatitis virus* - *Вирус везикулярного стоматита*, *mononucleosis* – *Мононуклеоз*, *erosion* – *эрозия*, *Diabetes* – *диабет*;
при передаче названий процедур: *Endoscopy* – *эндоскопия*, *injection* – *инъекция*, *Amniocentesis* – *амниоцентез*, *Cremation* – *кремация*, *Vaccine* – *вакцина*, *Microscopy* – *микроскопия*, *hormone therapy* – *гормональная терапия*;
при обозначении основополагающих понятий: *prognosis* – *прогноз*, *diagnosis* – *диагноз*, *analysis* – *анализ*, *anatomy* – *анатомия*, *meta-analysis* – *мета-анализ*, *autoimmune* – *аутоиммунный*, *microaerophilic bacterium* - *Микроаэрофильные бактерии*, *Molecule* – *молекула*, *hypothesis* – *гипотеза*, *Neurology* – *неврология*,

combination – комбинация, *parasitic* - паразитический, *muscle* – мускул, *criteria* – критерии, *Spasticity* – спастичность, *erosion* – эрозия, *membrane* - мембрана, *Mobility* – мобильность; *Bacteria* - бактерии

при передаче названий лекарств и веществ: *molecular hydrogen* – молекулярный водород, *vitamin B12* – витамин B12, *Prednisone* - преднизон.

2) *Транслитерация* – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма. Например: *Formula* – формула, *fibrin* – фибрин, *Aspirin* – аспирин, *prostaglandin* – простагландин, *antibiotic amoxicillin* – антибиотик, амоксициллин, *Pneumonia* – пневмония, *Epidermis* – эпидермис, *placenta* – плацента, *Aplasia* – аплазия, *Cholera* – холера, *Coma* – кома, *basis* – базис, *beta-amyloid* – бета-амилоид, *mechanism* – механизм, *Component* – компонент, *Amnesia* – амнезия, *Asthma* – астма, *receptor* – рецептор, *Tremor* – тремор, *spasm* – спазм, *Corticosteroid* – кортикостероид, *pleura* – плевра, *Glaucoma* – глаукома.

С помощью данного метода переводятся международные термины, которые должны быть выражены одним и тем же словом во всех языках для лучшего понимания собеседников, в частности врачей и пациентов.

3) *Калькирование* - это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Кальки представляют собой скрытое заимствование: из исконного языкового материала создается слово или выражение, воспроизводящее

строение иноязычного образца. Кальки подразделяются на: словообразовательные (*клетка-хозяин (host cell), клетка-убийца (killer cell)*), семантические и фразеологические.

К семантическим калькам относятся семантические заимствования, при которых заимствуется не его структура, а значение иностранного слова. Новое значение слова должно обязательно отражать новое для данного языка понятие. ("*cell*" – «клетка» (в значении «простейшая единица строения и жизнедеятельности организма, состоящая из ядра, протоплазмы и оболочки»)).

При фразеологическом калькировании заимствуются, кроме значения, способы сочетания слов. Фразеологическое калькирование приводит к образованию нового фразеологизма в языке. ("*natural selection*" – «естественный отбор»)

При переводе слов латинского происхождения, нужно быть внимательным к словам, созвучным русским, но означающим другое. Например: *physical examination* – не «физический осмотр», а врачебное исследование, *parametric test* – параметрический критерий, а не параметрический тест.

aortic dissection - Рассечение аорты, *fibrotic pericardium* - Фиброзный перикард, *influenza* – Грипп, *diagnostic conundrum* - Диагностическая загадка, *chronic scarring* - Хроническое рубцевание, *connective tissue* - Соединительная ткань, *data* – Данные, *Pancreatic cancer* - Панкреатический рак, *cardiovascular disease* - Сердечнососудистое заболевание, *Angina* – Стенокардия, *complication* – Осложнение, *relieving pain* - Снятие боли, *Doctor* – Врач, *Otitis media* - Средний отит, *immune system* - Иммунная система, *efficacy* – Эффективность, *infect* – заражать, *capture* – Захватывать, *To treat* – Лечить, *nausea* – Тошнота, *ulcers* – Язвы, *pernicious anemia* -Злокачественная анемия, Язвенная болезнь - *peptic ulcer disease*, *Common causes* - Общие причины, *microbial cause* - Микробная причина, *asymptomatic* – Бессимптомный, *pyloric antrum* - Привратниковая пещера, *Prevention* – Профилактика, *colorectal polyps* - Колоректальные

полипы, *viscous lidocaine* - Вязкий лидокаин, *To affect* – Влиять, *abdomen* – Живот, *outer membrane* - Внешняя мембрана, *severity of the inflammation* - Тяжесть воспаления, *prevalent* – Распространенный, *Incidence* - Распространение инфекции, *helical shape* - Винтовая форма, *contagious disease* - Инфекционная болезнь, *prodromal symptoms* - Предшествующие симптомы, *photophobia* – Светобоязнь, *Fetus* – Плод, *Adolescents* – Подростки, *To precede* - Предшествовать, *visible evidence* - очевидное доказательство, *primary maternal infection* - Первичная материнская инфекция, *Tetanus* – Столбняк, *Pertussis* – Коклюш, *amniotic fluid* - Амниотическая жидкость, *internally and externally* - Внутренне и внешне, *simultaneous* – Одновременно, *contracting the virus* - Заражение вирусом, *Cell* – Клетка, *intermittently* – Периодически, *Arthropod* – Членистоногие, *decreased appetite* - Потеря аппетита, *viscous membrane* - Слизистая оболочка, *direct contact* - Прямой контакт, *lethal infection* - Смертельная инфекция, *specific cell-surface* - Особенная поверхность клетки, *cognitive decline* - Снижение познания, *decade* – Десятилетие, *Deterioration* – Ухудшение, *Perception* – Восприятие, *therapeutics approach* - Терапевтический подход, *Memory* – Память, *imbalance* – Дисбаланс, *plasticity* – Пластичность, *abnormal* - Аномальный, ненормальный, *comprehensive treatment* - Комплексное лечение, *carbohydrate* – Углевод, *consumption of gluten* - Потребление глютена, *symptoms of depression* - Симптомы депрессии, *insomnia* – Бессонница, *Food supplements* - Пищевые добавки, *early phase* - Ранняя фаза, *Inflammation* – Воспаление, *Vital* – Жизненный, *global impact* - Мировое влияние, *immune-suppressing effect* - Эффект подавления иммунитета, *amino acids* – Аминокислоты, *replication* - Репродукция, *multiple sclerosis* - Рассеянный склероз, *optic nerves*, Зрительные нервы, *Nerve fibers* - Нервные волокна, *unpredictable "exacerbations"* - Непредсказуемые обострения, *persistent infections* - Хронические инфекции, *toxic substance* - Токсичное вещество, *gout* – Подагра, *Uric acid* - мочевая кислота, *Urge incontinence* - Недержание мочи, *atrophy in part of the hippocampus* - атрофия в части гиппокампа, *Fatigue* –

Усталость, Vertigo – Головокружение, Alterations in perception and thinking - Изменения в восприятии и мышлении, Relapsing – Рецидив, Remitting – Ослабление, intravenously – Внутривенно, subcutaneously – Подкожно, Evolve – развиваться, Plasma exchange - Обновление крови, fertility treatment - Лечение бесплодия, prime suspect -Главный подозреваемый, biological explanation - Биологическое объяснение, recovery –Выздоровление, joint deformity - Деформация суставов, nodular lesions - Узловые повреждения, lupus – Волчанка, ulnar-styloid articulation - Движение локтевого сустава, spine – Позвоночник, sporadic - Единичный, отдельный, Lubricant –Смазка, prescribe medications - Назначить препараты, Hypertension - повышенное кровяное давление, Tinnitus - Звон в ушах, Invaders – Захватчики, permanently damaged - Постоянно повреждены

Наше исследование позволило выявить, что наиболее распространенный способ перевода медицинских латинизмов – калькирование. Это объясняется тем, что большинство исследуемых текстов относится к научно – популярному стилю. В данных текстах встречается не так много названий болезней, лекарств, применяемых в лечении и каких-либо основополагающих понятий. Ниже в диаграмме показано соотношение всех трех методов перевода латинизмов.

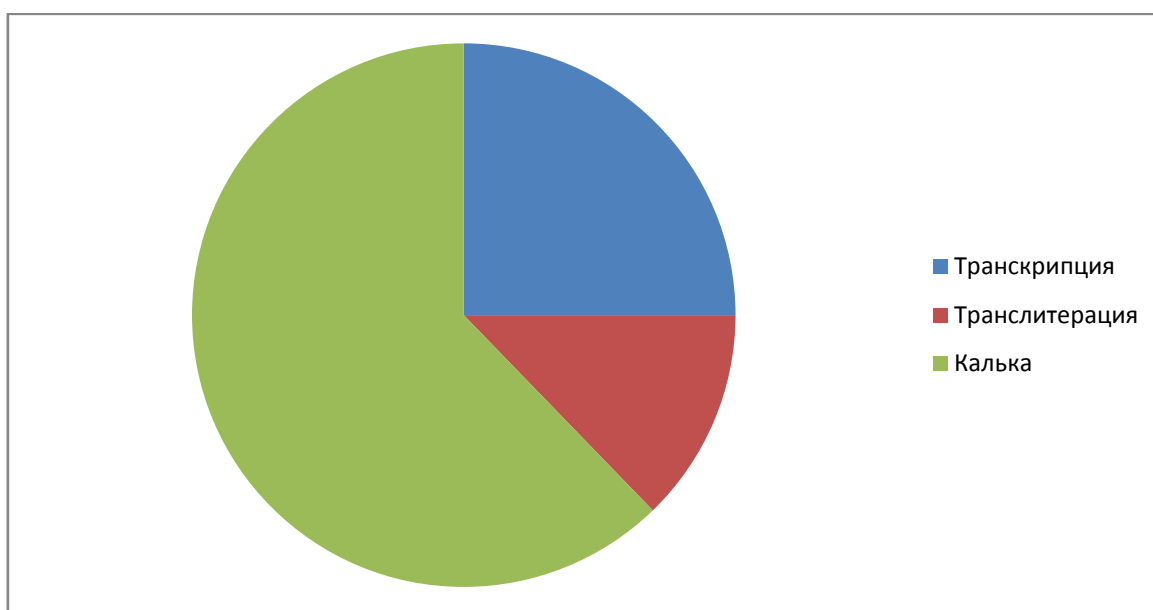


Диаграмма 2. Соотношение способов перевода терминов-латинизмов.

2.2 Перевод соматизмов

Следующая особенность текстов медицинской направленности – соматизмы.

Соматическая лексика (от греч. *sōma*, ‘тело’) — одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка. [Бердникова, 2000, с. 19]

Термин соматический используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, телесный» и противопоставляется понятию «психический».

Как отмечают исследователи разных областей научного знания, связанных с изучением человека, «овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облакал в слова и выражения те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание»

Р. М. Вайнтрауб выделяет две основные их группы: *натуральные и конвенциональные*. Натуральные появились в силу законов человеческого мышления и поэтому они являются общими для всех языков [Вайнтрауб, 1998, с.157-162].

Конвенциональные соматизмы связаны с осмыслением в специфических условиях развития материальной и духовной культуры каждого народа в отдельности (например, душа в русском языке).

В медицинских текстах используются только натуральные соматизмы, т.к. термины в медицинских текстах, в основном, однозначность, отсутствие

особой эмоционально-экспрессивной окраски, т.к. даже малейшая неточность в переводе, например, инструкции по применению препарата или специального оборудования, технологии изготовления лекарств или анамнеза пациента, может закончиться плачевно.

А. О. Кармышков разграничивает соматизмы по факту функциональной обязательности, поэтому выделяет:

- лексические соматизмы (*head, hand*)
- слова, обозначающие элементы сердечно-сосудистой и других систем (которые не называют частей человеческого тела, но связаны с ним) — *bone, skin, blood*
- единицы, которые нельзя включить в корпус соматики, (*tear, sweat*) так как здесь нет функциональной обязательности. [Кармышков, 1992, цит. по: Старых, 2011, с. 82]

При переводе соматизмов с английского на русский особых проблем не возникает, так как в каждом языке мира существуют слова для обозначения каждой части тела человека.

Соматизмы можно разделить на *три группы*:

1) единицы, в которых для называния одного и того же медицинского термина в английском и русском языках используется один и тот же соматический элемент: *head – голова, forehead – лоб, nose – нос, eye – глаз, mouth – рот, tongue – язык и т.д.*

2) термины, которые в английском имеют отдельное название, а в русском нет – *knuckle – сустав пальцев*

3) термины, которые при переводе на русский имеют лишь один эквивалент – *hand, arm – рука, leg, foot – нога, thigh, hip – бедро, breast; bosom, bust – грудь, spine, backbone – позвоночник*

Как уже говорилось выше, медицинские тексты определяются важностью любой переводимой информации, повышенными требованиями к точности

перевода, поэтому термины отличаются однозначностью и соматизмы возможно разделить лишь по структуре самого слова.

В настоящее время существуют более 8 тыс. анатомических понятий (областей тела, органов и их частей), для обозначения которых медики всего мира пользуются специальными терминами Международной анатомической номенклатуры (Nomina Anatomical).

Количество соматизмов в исследуемых текстах было на порядок ниже, чем латинизмов. Тем не менее, любой медицинский текст не может обойтись без слов, обозначающих части тела. Перевод данных понятий не вызывает особых трудностей, так как термины, обозначающие части тела присутствуют в каждом языке мира.

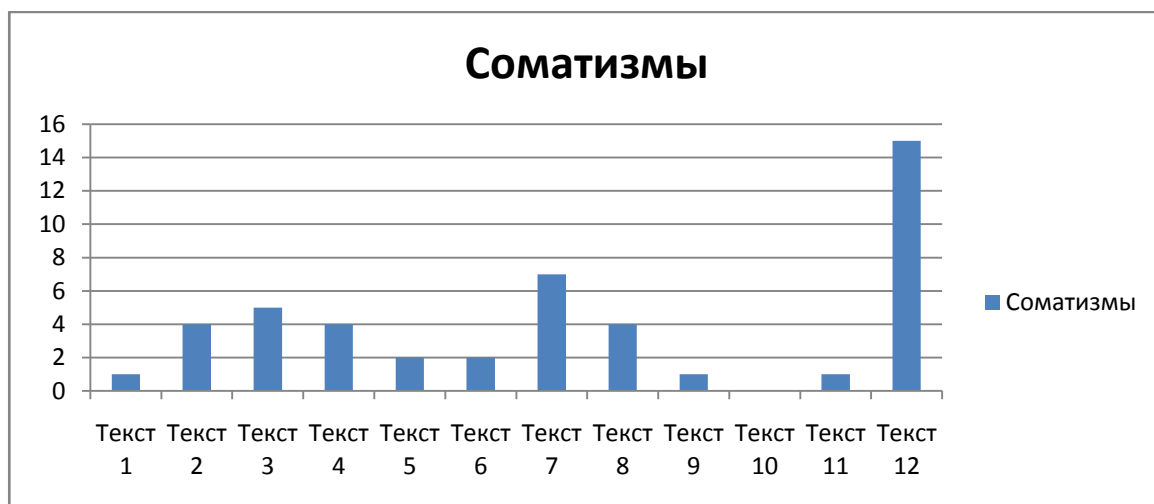


Диаграмма 3. Количество соматизмов в исследуемых текстах.

2.3 Перевод акронимов, аббревиатур, сокращений

Если следовать точной терминологии, именно слова, ставшие самостоятельными, называются акронимами, а слова, читающиеся отдельно по буквам - аббревиатурой.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры латинского происхождения. Это особенно актуально для тех языков Европы, алфавит которых совпадает с латинским, что иногда приводит к точному

развертыванию сокращения. Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в письменной официальной, так и в неофициальной деловой разговорной речи медицинских специалистов.

Существует несколько способов передачи аббревиатур на русский язык:

1) Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания) [Зубова, 2009, с.34], например: англ. *Gene ARNTL (Aryl hydrocarbon receptor nuclear translocator-like protein 1)* в русском соответствует *Gene ARNTL - арилуглеводородный рецептор и ядерный транслокатор - подобный белку*, англ. *GCP (good clinical practice)* в русском соответствует *GCP ("Надлежащая клиническая практика)*, данный способ перевода используется довольно редко.

2) Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация), например: *MI (myocardial infarction) - ИМ (Инфаркт миокарда)*, *CT (computed tomography) - КТ (Компьютерная томография)*, *LPS (Lipopolysaccharides) - ЛПС (Липополисахариды)*

3) Описательный перевод (перевод развернутой формой): применим в тех случаях, когда нет сокращения-эквивалента. Переводится исходная единица: *NYHA (New York Heart Association) - Нью-Йоркская кардиологическая ассоциация*, *FDA (Food and Drug Administration) - Управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов*, *acute otitis media (АОМ) - Острый средний отит*, *OME (otitis media with effusion) - Гнойный средний отит*, *VZV (varicella zoster virus) - вирус ветряной оспы*, *PCR (Polymerase chain reaction) - Полимеразная цепная реакция*, *SHFV (simian hemorrhagic fever virus) - Вирус геморрагической обезьяньей лихорадки*, *USAMRIID (The United States Army Medical Research Institute of Infectious Diseases) - Медицинский Научно-исследовательский институт инфекционных болезней армии США*, *CDC (Center for Disease Control) - Центр контроля заболеваний*, *RESTV (Reston virus) - Вирус Рестон*, *NYU Langone Medical Center - Медицинский центр Langone при Университете Нью-Йорка*, *CPAP (continuous positive airway pressure) - постоянное положительное давление в дыхательных*

путях, *CNS (central nervous system)* - Центральная нервная система, *NHS (National Health Service)* - Национальный Центр Здоровья, *MCP (metacarpophalangeal)* - пястно-фаланговый, *OTC (over the counter)* - Без рецепта

4) Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением, или создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов: *MRI (magnetic resonance imaging)* - *MPT (магнитно-резонансная томография)*, *NSAIDs (Nonsteroidal anti-inflammatory drugs)* - *НПВС (Нестероидные противовоспалительные препараты)*, *IgG (immunoglobulin G)* - *иммуноглобулин G*, *RNA (Ribonucleic acid)* - *(РНК)Рибонуклеиновая кислота*, *HIV (human immunodeficiency virus)* - *(ВИЧ) Вирус иммунодефицита человека*, *BBB (blood-brain-barrier)* - *Гемато-энцефалический барьер (ГЭБ)*.

Каждый подход имеет определенные преимущества и недостатки, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждом конкретном случае.

При выборе способа перевода необходимо учитывать такие факторы, как удобство произнесения и написания на русском языке, традиции перевода данного акронима в других языках (если, к примеру, он имеет универсальное написание во всех европейских языках) и т.д.

При случайном совпадении формы сокращения с каким-либо иным словом, перевод аббревиатуры осуществляется на общем основании (*WHO - World Health Organization* переводится на русский язык как ВОЗ, а не как КТО).

Еще один неоднородный класс лексических сокращений - это *усечения*. Традиционно выделяют усечения, образованные путем апокопы (опускание последнего слога без присоединения последующего слова), афрезы (опускание слога в начале слова) и синкопы (опускание безударного слога в середине слова).

Сложность возникает при переводе апокопы, она заключается в том, что вместе с окончанием теряется грамматическая информация о слове и только с

помощью контекста можно понять какой именно термин используется:
biol(ogy? ogist?).

При переводе английских медицинских сокращений необходимо прежде всего ориентироваться на контексте, в котором употребляется данное сокращение. Это особенно актуально для омонимичных сокращений.

В научно-технических текстах используются сокращения двух видов: текстовые (авторские) и общепринятые. Текстовые функционируют в пределах только данного текста и поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту. Общепринятые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов сокращений.

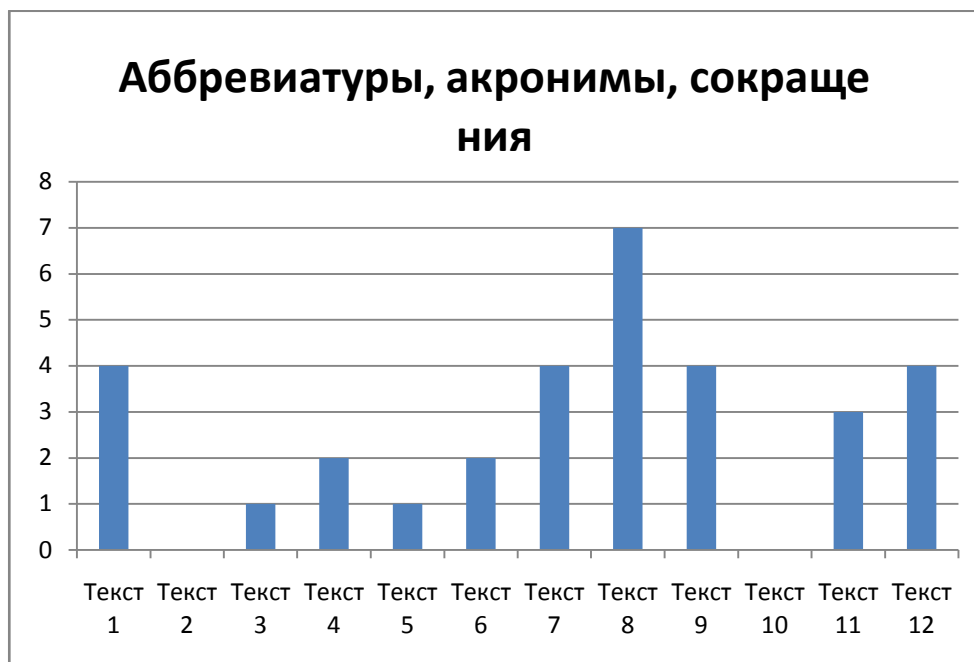


Диаграмма 4. Количество аббревиатур, акронимов, сокращений в исследуемых текстах.

Как можно видеть из диаграммы количество аббревиатур меньше, чем латинизмов и соматизмов. Это объясняется стилями выбранных текстов,

которые рассчитаны на широкую публику читателей. Во избежание непонимания текстов, авторы используют только те аббревиатуры, которые будут понятны читателям.

Из количества терминов следует, что наиболее распространенным способом перевода аббревиатур является описательный метод.

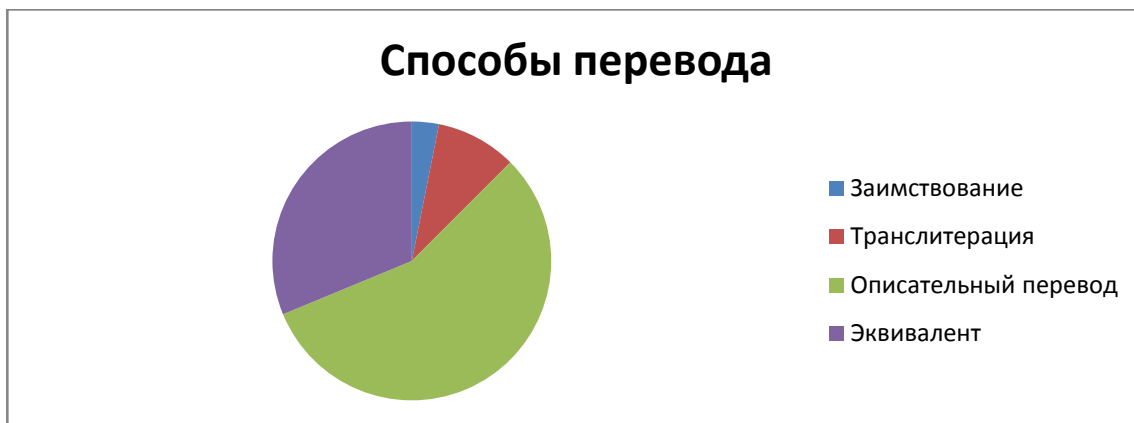


Диаграмма 5. Соотношение способов перевода аббревиатур, акронимов, сокращений.

Проанализировав все двенадцать статей, мы обнаружили несколько акронимов, при переводе которых также используются описательный метод и метод подбора эквивалента: *ACIP (The United States Advisory Committee on Immunization Practices)* - Консультативный комитет по практике иммунизации, *WHO (World Health Organization)* - ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения), *ELISA test* - ИФА (Иммуноферментный анализ), *VEP (visual evoked potentials)* - ВП (вызванный потенциал), *DMARDs (disease-modifying antirheumatic drugs)* - БПВП (болезнь модифицирующие противоревматические препараты).

Самым важным фактором при переводе медицинских сокращений является контекст, в котором функционирует конкретное сокращение, поэтому в первую очередь необходимо ориентироваться на конкретную отрасль медицины. Данный факт является актуальным для омонимичных сокращений. Терминологические словари и справочная литература являются главными помощниками при переводе английских медицинских аббревиатур, без которых

был бы невозможен адекватный перевод. Отличительным фактором является роль денотативного значения слова-прототипа, его коннотативные и стилистические оттенки при переводе омоакронимов.

Необходимо также учитывать, что усечения часто формально соответствуют одной части речи, а фактически выступают в функции другой части речи. Таким образом, термин, зрительно воспринимаемый нами обычно, скажем, как прилагательное, в данном контексте является существительным и переводится как существительное.

Подобрать сокращению адекватный перевод часто помогает и принцип аналогии, когда для определения неизвестного значения используются аналогичные модели построения сокращений, имеющие известное значение.

И, конечно, немаловажную роль при переводе имеют цели, задачи и условия межъязыковой профессиональной коммуникации.

2.4 Перевод фразовых глаголов и стилистически сниженной лексики

Фразовые глаголы - устойчивые обороты, свойственные только английскому языку и не переводимые дословно на другие языки. При переводе фразовых глаголов важно научиться выделять эти глаголы в предложении и не путать их с простыми глаголами. Другая сложность при переводе фразовых глаголов заключается в том, что большинство из них полисемантичны, то есть имеют по несколько значений. Причем значения эти далеко не всегда синонимичны. Наибольшую сложность для перевода представляют глаголы, значение которых не выводимо из значений их составляющих. [Вольфберг Д. М., 2003, с.32]

Определенные трудности при переводе вызывают фразовые глаголы (глагол + частица), которые встречаются и в медицинских текстах, не только ввиду развитости их значений – буквальное и идиоматические значения (look up – посмотреть вверх; найти в словаре), но и такой особенности языка, когда

разные постпозитивные частицы при одном глаголе меняют значение в целом (look at, look after, look for), иногда попросту вся конструкция не идентифицируется как одно целое. е. g. Consultation with the patient's physician may be necessary to rule out endocrine disturbances or immunologic deficiencies. Возможно, необходима консультация с лечащим врачом пациента, чтобы исключить эндокринные нарушения или иммунную недостаточность (To rule out – 1. проводить черту линейкой; 2. исключать). [Вольфберг, 2000, с.4]

Стилистически сниженная лексика — это лексика, отличающаяся от литературного языка или языкового стандарта. Языковой стандарт же — это образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как «правильные» и общеобязательные.

Сниженная лексика "многолика": она представлена жаргонами, диалектной и социолектной лексикой, бранью и лексикой-табу, а также "незначительно сниженными" (близкими к нейтральным) лексическими единицами, характерными для неэкспрессивной или слабо экспрессивной устной коммуникации.

Английская стилистически сниженная лексика представляет собой специфический слой профессионально-корпоративной разговорной речи в сфере медицинского общения. Медицинская стилистически сниженная лексика содержит в себе огромное количество единиц, специфических для сферы неофициального и фамильярного медицинского общения. Данное явление функционально-стилистически противопоставлено официальной терминологии медицины.

В.Н.Прохорова отмечает, что профессиональная лексика состоит из следующих стилистических основ:

- книжной (письменная);
- разговорной (устная)

- жаргонной (просторечная), при этом последний находится за рамками литературного языка [Прохорова, 1973, с.66-70]

Стилистически сниженная лексика в разговорной речи общения специалистов медицины является гетерогенным пластом, состоящего из единицы, факторы различия которых заключаются в ареально-локальном и отраслевом употреблении, а также в степени неофициальности (сниженности), благодаря которой выделяется слой профессионализмов, обладающих минимальной разговорной окраской): *physical* "физикальное обследование", *surgery* "хирургическое отделение" и слой жаргонизмов (собственно сниженная окраска): *sprook* "психиатр", *plumber* "уролог". [Балишин, 1982, с.42]

Несмотря на стиль выбранных текстов, нам удалось найти примеры данных особенностей.

Фразовые глаголы: *To catch up* - Нагнать, наверстать, *To look into* – Исследовать, *To fill up* – Заполнять, *To rev up* - Набирать обороты, увеличивать скорость, *to cope with* – Справляться, *To fight off* – Предотвратить, *To bring about* – Вызывать, *cough up* – Отхаркивать, *To take up* – Подтягивать, *To set out* – Выезжать, *To take up* - Быть частью, составлять, *To find out* - Узнать, выяснить, *To take up* - Заниматься ч-л, *To switch on* – Возбуждать, *To carry out* - Выполнять, осуществлять, *To back up* - Служить опорой, *To start off* - Собираться сделать ч-т, *To rule out* – Исключать, *To slow down* – Замедлить, *To seek out* – Искать, *To flare up* - Вспыхнуть снова, *To get out* - Бросить (привычку)

Стилистически сниженная лексика - *a river of mucus* - Река слизи, *killer cells destroy bacteria outright* - Клетки-убийцы убивают бактерии наповал, *bugs* – Ошибки, *leave it up to* - Оставлять на усмотрение

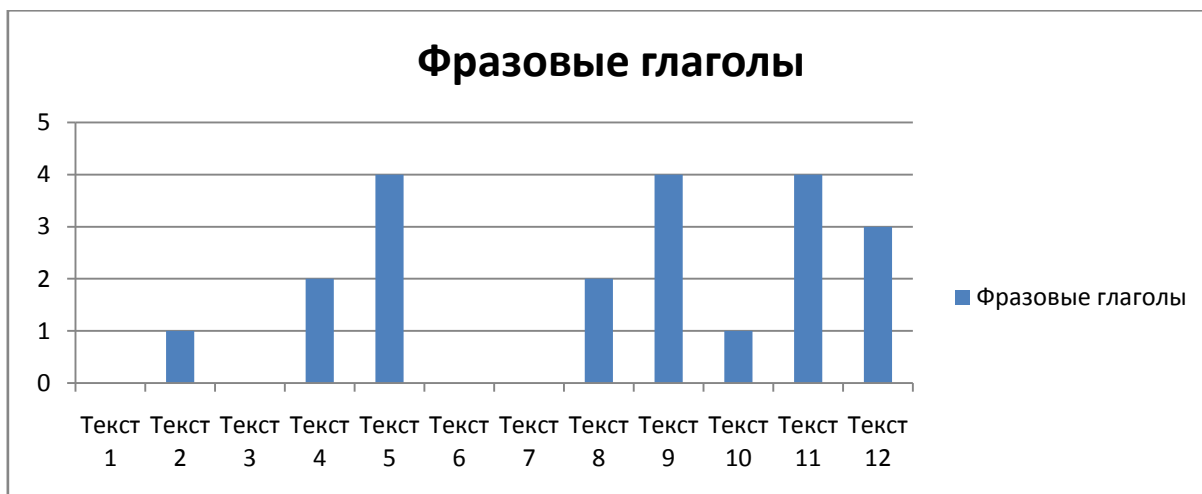


Диаграмма 6. Количество фразовых глаголов в исследуемых текстах.



Диаграмма 7. Количество элементов сниженной лексики в исследуемых текстах.

2.5 Ложные друзья переводчика

Ложные друзья переводчика — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. [Борисова, 2002, с.29]

Чаще всего ложные друзья переводчика приводят к неправильному пониманию и некорректному переводу текстов. Некоторые из них образовались

в связи с тем, что после заимствования из одного языка, значение слова в одном из них поменялось. В других случаях слова имеют общий корень из-за какого-либо древнего языка, но имеют разные значения, заимствования здесь не наблюдается, иногда схожесть возникает из-за созвучия случайно. М. Кёсслер и Ж. Дерокиньи впервые ввели данный в 1928 году в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais». [Maxime Koessler, Jules Derocquigny, 1928]

Псевдоинтернационализмы представляют собой частный случай ложных друзей переводчика. Они являются межъязыковыми омонимами, которые ассоциируются по своей графической и фонетической форме со словами международной лексики: *accurate* — *точный*, а не *аккуратный*; *angina* — *стенокардия*, а не *ангина*.



Диаграмма 8. Корреляция частотности употребления медицинских терминов

Перевод медицинских текстов является одним из самых древних видов перевода научных текстов, потребность в котором остается высокой во всех странах мира и по сей день.

Перевод текстов медицины всегда очень востребованным видом перевода, но вместе с тем одним из самых сложных и ответственных.

Предполагается, что переводчики данного жанра понимают текст оригинала на сто процентов, что они готовы вести кропотливую работу со словарями и справочниками. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, ведь от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз, назначаемое лечение, а значит и жизнь человека.

Для переводчика медицинских текстов существует огромное количество бумажных и электронных словарей и справочников, а также множество самой разной информации по всем областям медицины и на всех основных языках в глобальной сети Интернет.

Среди минусов - трудоемкость и ответственность. В текстах медицинской направленности очень часто встречается большое количество терминов - латинизмов, а также всевозможные общеупотребительные и авторские сокращения, которые были рассмотрены выше. [Гончарова, 2002, с.93]

Также негативным аспектом этого вида переводческой деятельности относится огромный груз отрицательной информации и негативных эмоций. [Кутузова, 2003, с.15]

Безусловно, в медицинских текстах достаточное количество повторяющихся терминов. Однако скорость перевода здесь очень мала, в связи с тем, что приходится уточнять и перепроверять не только правильное написание, но даже значение практически каждого термина. [Лукинская, 2006, с.26]

При работе переводчика над медицинскими текстами помимо обязательного использования в процессе перевода медицинских словарей и справочников крайне желательно иметь и консультантов-врачей, которые помогут разобраться в некоторых вопросах или хотя бы правильно понять текст там, где непрофессионалу очень сложно разобраться. [Пумпянский, 1965, с. 114].

Медицина – обширная область знаний, с которой тесно связаны различные науки и сферы деятельности человека – от базовых биологии и

химии до современных исследований в области нанотехнологий. В этой связи стоит отметить, что в разных областях медицины (педиатрия, хирургия, лучевая диагностика, стоматология, фармакология и т.д.) помимо общемедицинских, используются узкоспециальные термины (*officinal formula* – *официальный лекарственный препарат*, *T1-weighted image* – *T1-взвешенное изображение*). При этом в разном контексте значение одного и того же термина может отличаться (*marrow* – *спинной мозг (тж. spinal marrow)*, *костный мозг (тж. bone marrow)*; *TS: tricuspid stenosis* – *сужение апертуры трехстворчатого клапана*, *test solution* – *испытываемый раствор*).

Большинство медицинских терминов пришло из латинского, древнегреческого, а также арабского языков – это общеизвестный факт, отражающий историю развития медицины. Врачей было мало, известных науке заболеваний очень мало, лекарственных препаратов и того меньше. Но этому немногому были присвоены латинские термины, и вообще, на 95% письменная документация заполнялась именно на этом языке. Латынь была исключительно внутренним, но вполне достаточным языком общения эскулапов всего цивилизованного мира. Кроме врачей и провизоров, в отличие от сегодняшнего дня, медицинские документы особенно никто не читал (в основном по причине неграмотности и ненужности).

Долгое время латинский служил языком общения врачей во всем мире, позже, когда медицина стала ближе к народу, он потерял статус языка международного общения, тем не менее, очень многие термины сохранили интернациональный характер. Однако стоит помнить, что их значение может отличаться в языке оригинала и перевода.

Однако современная медицина слишком сложна, и в наше время врачи в большинстве своем уже просто не могут знать латынь настолько хорошо, чтобы вести на ней медицинскую документацию. Сейчас на латыни традиционно указывают лишь наименования и дозировку лекарств (латинское название любому препарату присваивается наряду с оригинальным). Диагноз и прочая

сопроводительная информация, как правило, записывается на родном языке врача. Вот тут и возникают основные трудности, разрешить которые самостоятельно практически невозможно.

В настоящее время выделяется несколько разновидностей перевода, медицинский перевод является одной из специфических отраслей технического перевода, в который первостепенную роль играет профессиональное знание предмета.

Перед переводчиком, осуществляющим перевод медицинских материалов с английского на русский язык, стоит сразу несколько проблем, основными из которых являются так называемая «проблема термина».

В любой области медицины имеется своя уникальная терминологическая база, что делает перевод большинства специализированных материалов исключительно делом специалистов.[Самойлов, 2006, с.45]

Здесь множество общепринятых в этой области терминов, и специфическая лексика, свойственная только определенному коллективу. Медицина изобилует терминами. Медицинские термины требуется переводить на русский язык, а перевод медицинских терминов с английского языка – задача либо для врача, либо для человека со словарем.

Но не всегда словарь является помощником. Электронные и бумажные словари не успевают за развитием живого языка. Язык медицинских терминов и их структура еще более динамичная. Каждый день в медицине совершаются маленькие открытия, появляются новые лекарства, оборудование, методы лечения, а значит и регулярно требуется перевод медицинских терминов. Не всегда словари помогут с каждым термином. Для владения современной медицинской терминологией на английском языке нужно регулярно знакомиться с новостями науки, с целью приобретения опыта перевода медицинских материалов. Грамотный перевод медицинских терминов даже для врача, свободно владеющего английским языком, иногда непосильная задача.

Выводы по главе

Медицинские тексты отличаются необычайным разнообразием тематики и постоянным появлением новых методов, технологий и приспособлений, названия которым даются «на ходу».

Переводчик медицинских текстов должен настолько четко ориентироваться в предмете, чтобы уверенно выявлять неоднозначные термины и выражения (не забывая о существовании «ложных друзей переводчика») и правильно определять их трактовку. Одним из аспектов использования медицинской терминологии является, помимо навыков работы с Международной анатомической номенклатурой, также свободное владение топографическими ориентирами, плоскостями и осями, применяющихся при описании морфологии.

Особую трудность вызывают перевод латинизмов, аббревиатур и акронимов.

Для перевода латинских терминов существует 3 основных способа перевода: транскрипция, транслитерация и калькирование.

При переводе используются следующие способы: заимствование, транслитерация, описательный перевод и эквивалент.

В текстах присутствует большое количество латинских терминов (65,3%). Латинский язык является родителем большинства медицинских терминов, поэтому их процент в текстах оказался наиболее высоким. Особенностью медицинских текстов является постоянное появление новых технологий, методов и приспособлений, а значит новых терминов, поэтому специалист должен отлично ориентироваться в предмете.

Также широко распространено использование аббревиатур и акронимов (10,3%) и соматизмов (15,6%). Данный факт объясняется особенностями выбранных текстов, а также стилем языка медицины.

По нашим данным, менее распространены фразовые глаголы (7,3%) и стилистически сниженная лексика (1,3%). Это объясняется особенностью употребления этих терминов.

Заключение

В результате проведенного исследования было проанализировано 300 терминов, употребляемых в текстах медицинской тематики, и достигнута его основная цель, а именно были определены особенности перевода данных терминов на русский язык.

Во-первых, в данном исследовании было дано определение такому понятию как язык профессиональной коммуникации, представлена его структура, а также была дана характеристика понятию «термин». Во-вторых, были исследованы способы образования новых медицинских терминов. В-третьих, были проанализированы особенности перевода медицинских текстов на наличие в них латинизмов, соматизмов, акронимов, аббревиатур, фразовых глаголов и стилистически сниженной лексики.

Прежде всего, было определено, медицинский перевод является частью LSP и занимает особое положение среди других видов научно-технического перевода. Это может быть обусловлено тем, что он имеет непосредственное отношение к жизни человека.

Кроме того, обзор специальной литературы, затрагивающей сущность термина, дает основание считать, что термин - это словесная или знаковая единица, наполненная специальным значением и с помощью которой происходит передача специальной информации.

Медицинская терминология не является системой закрытого типа. В ходе исследования были рассмотрены и проиллюстрированы на примерах из научных статей основные способы ее образования, а именно: словосложение, или основосложение, способ аффиксации (суффиксация и префиксация), усечение (аббревиация и эллипсис), метафоризация и эпонимизация.

Перевод медицинских текстов всегда был востребованным из-за интенсивного развития науки и медицины в частности.

Из-за сложности медицинской лексики, необходимо перепроверять написание практически каждого термина. Множество терминов медицины произошли из латинского и древнегреческого языков, большинство из них сохранили свой интернациональный характер. Медицинские тексты изобилуют не только латинскими названиями, но и всевозможными сокращениями, которые были рассмотрены в нашем исследовании.

Любая область медицины обладает своей уникальной терминологической базой, поэтому в нашей работе мы пришли к выводу, что данный факт подразумевает наличие у переводчика специальных знаний в конкретных областях.

Специализированные словари не успевают зафиксировать новые реалии, появляющиеся в медицине, поэтому результаты данного исследования не потеряют свою актуальность и могут быть использованы в течение долгого времени.

Библиографический список

1. Ахманова, О.С. Вопросы оптимизации естественных коммуникативных систем [Текст] / О.С. Ахманова. – М., 1973.
2. Балишин С.И. Медицинская стилистически сниженная лексика английского языка и способы её образования – дисс. ... канд. филол. наук, Калинин: 1982. - 169с.
3. Балишин, С.И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) [Текст] / С.И. Башилин // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. - М., 1989.
4. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. С. 19.
5. Борисова Л.И. Лексические закономерности научно-технического перевода. - М., 1988
6. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. - 212с.
7. Вайнтрауб Р. М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. 1998. № 3. С. 157–162; Вакк Ф. О. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. Баку, 1968;
8. Васина, М.В. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе: Автореф. ... канд. филол. наук [Текст] / М.В. Васина. – Иваново: ИвГУ, 2004, с.10.
9. Вольфберг Д. М. Грамматические трудности при переводе английской медицинской литературы (неличные формы глагола) : учеб.-метод. пособие / Д.М. Вольфберг, И.Л. Гальфанович, С.П. Синявская. – СПб. : СПбМАПО, 2003. - 66с.

10. Вольфберг Д.М. Фразовые глаголы в медицинских текстах – СПб: СпбМАПО, 2000.
11. Вольфсон С. Медицинский латинско - русский и русско-латинский словарь. -М., 1951.-286 с.
12. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии) [Текст] / Н.Б. Гвишиани. – М., 1986. – 222 с.
13. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение. – М.: Флинта наука, 2005
14. Гончарова Н.В. О некоторых проблемах устного медицинского перевода // Коммуникация в диалоге культур : межвуз. сб. науч. ст. / Самар. ун-т. – Самара, 2002. - с.93-97.
15. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение . Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с. — (Серия: Высшее профессиональное образование)
16. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. - 246 с.
17. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии) – дисс. ...канд. филол. наук, Самара: 2007. - 240с.
18. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира (на фоне их русских и французских аналогов) – дисс. ... канд. филол. наук, Воронеж: 2009. - 244с.
19. Зубова, Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений [Текст] / Л.Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Вып.2 – Воронеж: ВГУ ,2005. - С.113.
20. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С.75 – 86.

21. Кириллова Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подязыка медицины (дерматология, венерология) – автореф. дисс. ... канд. филол. наук, Пятигорск: 1990. - 17с.
22. Кристал, Д. Английский язык как глобальный [Текст] / Д. Кристал. – М.: Весь Мир, 2001.
23. Крысин Л.П Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Рус. яз., 1998. – 848с.
24. Кутузова Н.В. Лексико-грамматические трудности перевода оригинальной медицинской литературы на английский язык: для студентов, аспирантов и врачей, сборник в 2 ч. – Спб: СПбГМУ, 2003.
25. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структуры – М.: ЛКИ, 2007. - 256с.
26. Лукинская О.Н. Воспаление бодра, или особенности перевода медицинских текстов с испанского и английского языков // Мосты. – 2006. - № 3. - с.33-36.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода, М.: Московский Лицей, 1996. — 208 с.
28. Моисеев, А. И. Основные вопросы словообразования в современном русском литературном языке / А. И. Моисеев. — Л. : Изд-во ЛГУ, 1987. 206, 1.с.
29. Петрашова, Т.Г. Язык для специальных целей в контексте содержания понятий «национальный язык» и «литературный язык» [Электронный ресурс]. – URL: <http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PETRASHOVA/files/download/doc-02.pdf>.
30. Петров В.И. Русско-английский медицинский словарь-разговорник / В.И. Петров, В.С. Чупятова, С.И. Корн – М.: Русский язык-Медиа, 2007. - 608с.
31. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. . М.: Наука, 1965. – 304с
32. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1959.

- 33.Раздудев А.В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семнатическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели.): Автореф. ... канд. филол. наук [Текст] / А.В. Раздудев - М., 2013, с. 6.
- 34.Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста: Издательский Дом "Практика", 2006
- 35.Синявская С.П. Пути формирования и словообразовательные особенности английской терминологии эндокринологии // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков – СПб: СпбГУЭФ, 2002. - №5. - с.208-215
- 36.Солнцева, Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов [Текст] // Е.М. Солнцева . - Вестник МГЛУ. – 2010. - №9. - с. 131-141
- 37.Суперанская, А. В. Общая терминология: терминологическая деятельность [Текст] / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева – М.: АСТА, 2008. – 288 с.
- 38.Старых О.В. Соматизм как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка / О.В. Старых // Вестник ПСТГУ: Филология. – 2011. – вып. 2(24). – С. 80-85
- 39.Угланова В.З., Черкасова О.А. Ноксокология. Терминология: Учебное пособие. - Саратов, 2012. - 44с.
- 40.Хомутова, Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): Лингвистический аспект [Текст] / Т.Н. Хомутова // Известия РГПУ им. Герцена. – 2008. – №71.
- 41.Armitage, C. An aspirin a day...” just another cliché?/ C. Armitage // FDA Consumer magazine. – 2014. - №14. – P. 6.
- 42.Brill D. Australian doctors’ leader attacks plan to charge to see a GP/ D. Brill// British Medical journal. – 2014. - №368. – P. 45
- 43.Brown H. To dose or not to dose/ H. Brown // Newsweek, Special Issue “Your Child”. – 2012. - №5. – P. 8.

44. Dictionary of Pharmacy / Dennis B. Worthen Editor in Chief. - New York, London, Paris: Pharmaceutical Products Press, 2004. - 528 p
45. Grier N. Constrictive pericarditis/ N. Grier// All about medicine. – 2012. -№15. – P. 26
46. Hukill P. B. The Spoken Language of Medicine : Argot, Slang, Cant. // American Speech. 1961. Vol. 36, N 2, P.145.
47. Mayor S. Deaths from pancreatic cancer in Europe continue to increase while rates for other cancers fall/ S. Mayor// British Medical journal. – 2014. - №348. – P. 13
48. Pearson, J. Terms in Context [Text] / J. Pearson. – Amsterdam – Philadelphia, 1998.
49. Sager, J.C. Term Formation [Text] / J.C. Sager // Terminology Management. Vol. 1 Basic Aspects of Terminology Management. - Amsterdam, 1996, p. 31
50. Scrivener, J. Learning Teaching [Text] / J. Scrivener // Macmillan Books for Teachers, 2005. – 426p. 10. Beier, R. Englische Fachsprache [Text] / R. Beier. – Stuttgart, Kohlhammer, 1980. – 41 p
51. Stevens, P. Special purpose language learning: A perspective [Text] / P. Stevens // Language teaching and Linguistic. Abstracts. – 1977. – № 10. – P. 145-163.
52. Trim, J.L.M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the preparation of Teaching Materials [Text] / J.L.M. Trim // Languages for Special Purposes. – London: CILT, 1969.

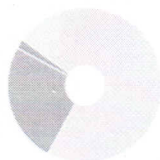
Использованные источники

53. Adams R.A. What Is Rheumatoid Arthritis? // WebMD, 2015. – 4 May.
54. Blaszcak-Boxe A. People Are Healthier in the Summer (and Here's Why) // Livescience, 2015. - 12 May.
55. Johnson S. Gastritis Symptoms // eMedicineHealth, 2008. – 11 Nov.
56. Hamilton A. To dose or not to dose? // Newsweek, Special Issue “Your Child”, 2015. – 9 Jun.

57. Martin D. Chickenpox (Varicella) Overview // Cdc.gov, 2015. - 4 Feb.
58. Mayor S. Deaths from pancreatic cancer in Europe continue to increase while rates for other cancers fall // The BMJ, 2014. - 24 April.
59. Michael B. TSRI Scientists Identify Interferon Beta as Likely Culprit in Persistent Viral Infections // The Scripps Research Institute, 2015. - 13 May.
60. Nordenberg T. An aspirin a day...just another cliché? // FDA Consumer magazine, 2014. – 18 Mar.
61. Paddock C. Scientists identify key protein in immune response to allergies and worms // Medical News Today, 2015. - 27 April.
62. Parks J. Constrictive Pericarditis // Medscape, 2014. - 23 Dec.
63. Philip R. Ebola virus disease Fact sheet No. 103 // World Health Organization, 2014. – 7 Sept.
64. Whiteman H. Heavy snoring, sleep apnea linked to earlier cognitive decline // Medical News Today, 2015. – 15 April.



nb.kspu@mail.ru

Бесплатный доступ (0/0), Баланс: 0
Коллекция ВЭГУ, Модуль поиска Интернет, Цитирование

О документе

Оригинальность: 73.33%

Заемствования: 24.99%

Цитирование: 1.68%

Дата: 17.06.2015

Источников: 22

В кабинет vkr2.docx

В кабинет

[История отчетов](#)
[Выгрузить .arjx](#)
[Выгрузить .pdf](#)
[Краткая информация](#)
[Версия для печати](#)
[Руководство](#)

№	%	Источник	Ссылка	Дата	Найдено в
[1]	1.68%	не указано	не указано	раньше 2011 года	Цитирование
[2]	5.79%	Версия .pdf(4,39 Мбайт)	http://main.isuct.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[3]	5.77%	Скачать/bestref-162666.doc	http://bestreferat.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[4]	5.43%	не указано	http://library.psu.kz	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[5]	5.01%	Особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык	http://knowledge.allbest.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[6]	2.3%	Скачать/bestref-101604.doc	http://bestreferat.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[7]	1.78%	Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Теория языка.	http://cheloveknauka.com	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[8]	1.42%	Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Германские языки.	http://cheloveknauka.com	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[9]	1.37%	Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Теория языка.	http://cheloveknauka.com	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[10]	1.37%	Функционирование лексических и фразеологических единиц, вербализирующих соматический образ человека	http://knowledge.allbest.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[11]	1.33%	ПРОЦЕССЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ СТОМАТОЛОГИИ - тема научной статьи по языкознанию, читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка	http://cyberleninka.ru	01.12.2014	Модуль поиска Интернет
[12]	1.23%	Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект. - тема научной статьи по языкознанию, читать бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка	http://cyberleninka.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[13]	1.22%	Перевод медицинских текстов	http://ru.wikipedia.org	30.11.2014	Модуль поиска Интернет
[14]	1.12%	Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Германские языки.	http://cheloveknauka.com	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[15]	1.11%	Полная версия	http://bsu.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[16]	0.98%	СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (В РАМКАХ СЕГМЕНТА ТЕРМИНОСФЕРЫ "РЫНОЧНАЯ ЭКОНОМИКА")	http://5fan.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[17]	0.87%	Использование медицинских терминов в аннотациях к лекарствам	http://knowledge.allbest.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[18]	0.78%	Скачать/bestref-163044.doc	http://bestreferat.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[19]	0.72%	Sbornik2012.pdf	http://rsvpu.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[20]	0.64%	не указано	http://revolution.allbest.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[21]	0.58%	Соматическая лексика лакского языка в сопоставлении с английской - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.	http://cheloveknauka.com	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
[22]	0.13%	Гусева Н.А. Роль дидактических игр в активизации деятельности учащихся на уроках математики.doc	не указано	раньше 2011 года	Коллекция ВЭГУ

[Получить полный отчет](#)

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки

факультета иностранных языков

Носовой В.А.


«Особенности перевода текстов медицинской направленности»

Работа Носовой В.А. посвящена исследованию языка медицинских текстов с точки зрения переводов текстов медицинской направленности. Рецензируемая работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, списка библиографии и Приложения.

В процессе исследования приводятся точки зрения некоторых лингвистов на стратификацию языка, в частности рассматривается вопрос о дифференциации языка профессиональной коммуникации, рассматривается понятие «термин», способы образования медицинских терминов. В практической части работы приводятся способы перевода медицинских терминов на русский язык. Рассмотренные особенности способы перевода фразовых глаголов и стилистически сниженной лексики расширяет эмпирический материал, однако вызывает недоумение в части теоретической обоснованности. Вероятно, если бы в Главе 1 было больше страниц, то исследовательский потенциал был бы раскрыт полно. Диспропорция изложенной в работе теории и неподкрепленной теорией практики ставит под сомнение валидность сделанных выводов, хотя имеются некоторые статистические результаты исследования. Работа вызывает вопросы по логике структуры и соответствию содержания выбранной теме. Также необходимо отметить несоответствие требованиям по объему работы.

Работа демонстрирует некоторую профессиональную грамотность исследователя и, полагаю, заслуживает быть оцененной.

Доцент кафедры английской филологии, к.ф.н.



А.В. Коршунова

Приложение
к Регламенту размещения
выпускной квалификационной работы обучающихся,
по основным профессиональным образовательным программам
в КГПУ им. В.П. Астафьева

Согласие
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Носова Виктория Алексеевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать
(доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною
в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы
выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра /
аспиранта

на тему: Особенности сетевого текста
медицинского кафедрального
(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П.Астафьева, расположенном по
адресу <http://elib.kspu.ru>, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ
к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего
срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами
академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

11 июля 2015
дата


подпись

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
на тему: «**Особенности перевода текстов медицинской направленности**» студентки
Носовой Виктории

Выпускная квалификационная работа В. Носовой посвящена рассмотрению особенностей перевода англоязычных медицинских текстов. Актуальность избранной темы предопределяется тем фактом, что современная медицинская терминология – является одной из самых значительных и понятийно-сложных систем терминов.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении автор обосновывает выбор темы выпускной работы, очерчивает круг проблем, подлежащих разрешению на страницах своего сочинения.

В первой главе «Языки профессиональной коммуникации» представлена структура и основные разряды языка профессиональной коммуникации, а также подробно рассмотрено понятие «термин» и его особенности, проиллюстрированы основные способы образования медицинской терминологии, а именно: словосложение, метафоризация и эпонимизация.

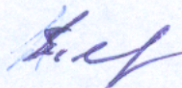
Во второй главе «Особенности перевода медицинских текстов» представлены способы перевода некоторых отличительных особенностей текстов медицины, таких как латинизмы, соматизмы, аббревиатуры, фразовые глаголы, стилистически сниженная лексика.

Тема работы, заявленная к рассмотрению на страницах выпускной работы, раскрыта, но недостаточно освещена теоретическая часть. Работа снабжена диаграммами и таблицами.

К недостаткам можно отнести недостаточное освещение теоретической части. Необходимо отметить невысокий уровень ответственности студентки Носовой В. при подготовке выпускной работы.

Выпускная квалификационная работа Носовой В. рекомендуется к защите и заслуживает оценки «хорошо»

Научный руководитель:



к.пед.н., доцент кафедры английского языка. Н.В. Терских